

euskararen berripapera



197

Primera entrega de los certificados **Bikain**

30 empresas de la Comunidad Autónoma Vasca han recibido el certificado de calidad en la gestión lingüística *Bikain*. Dicho certificado, de carácter público y oficial, evalúa y reconoce la progresiva normalización del uso del euskera en el mundo de la empresa y en el ámbito socioeconómico. Las empresas recibieron el certificado el 10 de noviembre de manos del Lehendakari Juan José Ibarretxe, en un acto celebrado en el Museo Guggenheim de Bilbao.



Representantes de las empresas que obtuvieron el certificado con el Lehendakari.

Las organizaciones galardonadas han pasado por un proceso de evaluación específico, en el que se han evaluado, entre otros, los siguientes aspectos: presencia y uso del euskera en el paisaje lingüístico y en la imagen corporativa, así como en las relaciones externas e internas; también se ha analizado la política lingüística establecida y los recursos destinados a la gestión lingüística. Las empresas evaluadas han recibido asimismo un informe en el que se exponen sus puntos fuertes, áreas de mejora, recomendaciones y la puntuación obtenida.

Con respecto a la tipología de las empresas, la mayoría, 22, pertenece al sector servicios y el resto al industrial. En cuanto a la distribución territorial, 17 de ellas se encuentran en Gipuzkoa, 11 en Bizkaia y 2 en Álava.

Las empresas abarcan un amplio abanico de actividades y entre ellas podemos encontrar organizaciones e instituciones de los siguientes sectores: medios de comunicación, máquina-herramienta, administraciones públicas, empresas de distribución, fundaciones y asociaciones, asistencia sanitaria, entidades financieras, construcción, empresas de asesoría...

Atendiendo a la puntuación conseguida por cada una de las empresas o instituciones, se distribuyeron los certificados *Bikain* en sus tres niveles: 7 certificados de nivel básico, identificados con el color negro; 17 certificados de nivel medio, color plata; y finalmente, 6 certificados de nivel superior, color oro.

Las organizaciones recibieron el galardón de manos del Lehendakari, quien agradeció a todos la labor realizada y destacó que una de las claves principales para materializar los objetivos de la calidad y la innovación es hacer una buena gestión lingüística. Asoció el multilingüismo, la calidad y la innovación con la excelencia: «Nuestras empresas saben muy bien que una buena gestión del multilingüismo es un componente inseparable de la calidad y la excelencia». Tal como manifestó el Lehendakari, «el euskera y el multilingüismo aportan riqueza, y así lo han entendido las empresas vascas, tal como se demuestra claramente en este acto de hoy» ●

Relación de las empresas galardonadas: Asociación Goiztiri Elkarte, CAF, IKT S.A., Gaiker- IK4, GKN Driveline Legazpi, Centro IZA de la Fundación MATIA, Tximela S.A., Fundación EDE, Pasaiaiko Portuko Agintaritzta – Autoridad Portuaria de Pasajes, VISESA, Eroski, Maier Koop. E., ARLAN S.A., Asociación ZABALTZEN Elkarte, Gipuzkoa Donostia Kutxa,

Danobat Koop. E., Colegio Vasco de Economistas, ORKLI S.Coop., IMH – Instituto de Máquina-Herramienta, ELKARGI E.G.R., Euskaltel S.A., Fagor Electrodomésticos Koop., Dirección de Deportes de la Diputación Foral de Gipuzkoa, Eika Koop. E., Digitalak, Elay Taldea, Bizkaia Irratia, Goiena Komunikazio Zerbitzuak, Gipuzkoako Ikastolen Elkarte, EMUN Koop. E.

HABE ha celebrado su 25 aniversario

Se ha cumplido un cuarto de siglo desde que se pusiera en marcha el Instituto para la Euskaldunización y Alfabetización de Adultos (HABE), y para celebrar dicha fecha tan señalada se celebró el 11 de noviembre un acto de carácter festivo en el Kursaal de San Sebastián.



Profesores y empleados homenajeados en el acto.

El acto fue amenizado con bertsos, música, teatro y danza, si bien los auténticos protagonistas del evento fueron los 246 profesores y trabajadores que han trabajado en el ámbito de la euskaldunización y alfabetización de adultos durante estos 25 años.

El auditorio del Kursaal se llenó de gente deseosa de homenajear a esos profesores y trabajadores. Entre otros, asistieron el Lehendakari Juan Jose Ibarretxe, la Consejera de Cultura Miren Azkarate, el Viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika y el Director General de HABE Joseba Erkizia.

HABE en cifras (2008)

Presupuesto de HABE: **42.900.000 €**. De ellos, se destinan **32.723.600 € a subvenciones**, que se distribuyen del siguiente modo:

- ✓ Euskaltegis públicos: 10.438.500 €
- ✓ Euskaltegis privados: 20.777.100 €
- ✓ Centros vascos (Euskal Etxeas): 208.000 €
- ✓ Alumnado: 1.300.000 €

Trayectoria larga a la vez que fructífera

Tanto los centros educativos como la euskaldunización y alfabetización de adultos son los instrumentos para garantizar la supervivencia del euskera y su transmisión. Por tanto, el sistema de euskaldunización y alfabetización de adultos constituye una de las claves que garantizan el avance del euskera y la consecución de una sociedad bilingüe.

Como consecuencia de ello, se creó el instituto HABE con objeto de organizar y estructurar la enseñanza del euskera para personas adultas. Inicialmente, surgió como servicio del Gobierno Vasco, en 1981, y comenzó a funcionar como ente autónomo, con la estructura actual, en 1983. Desde entonces ha tenido una larga y fructífera trayectoria junto con los agentes sociales dedicados a la tarea docente. Por un lado, se ha profesionalizado la enseñanza del euskera a personas adultas, y el personal docente que actualmente trabaja en los euskaltegis tiene la formación didáctica y académica idónea. Por otro lado, se ha regulado y

Algunos datos sobre la euskaldunización y alfabetización de adultos

- ✓ En 22-25 años, han pasado por los euskaltegis **350.000 personas**.
- ✓ Actualmente hay **107 euskaltegis**: 39 euskaltegis municipales, 60 euskaltegis privados homologados y 8 centros de autoaprendizaje.
- ✓ En la red de euskaltegis trabajan **1.500 profesores**.
- ✓ Anualmente, unos **35.000-40.000 alumnos** asisten a los euskaltegis.
- ✓ Además de los euskaltegis, hay que tener en cuenta los internados, las clases de euskera que HABE tiene concertadas con 60 centros vascos (Euskal Etxeas), y los programas de lectorado de euskera convenidos con universidades de todo el mundo. Concretamente, fuera de Euskal Herria, hay **3.000-4.000 personas** aprendiendo euskera.

homologado la actividad propiamente dicha. HABE ha diseñado el Currículo Básico para la euskaldunización de adultos, que todos los euskaltegis deben implantar.

Retos para el futuro

En lo que respecta a la euskaldunización y alfabetización de personas adultas, en el proyecto 2005-2009 de la Viceconsejería de Política Lingüística se mencionan, entre otras, las siguientes líneas de actuación:

- Garantizar la eficiencia del proceso de aprendizaje y continuar mejorando su calidad.
- Elaborar y poner en práctica una oferta de enseñanza adaptada a las necesidades de la sociedad y del alumnado (tanto la oferta general como la adaptada a las necesidades específicas de la sociedad).
- Consolidar la actividad de los euskaltegis públicos y concertados.
- Desarrollo curricular. Definir los niveles de aprendizaje establecidos en el Currículo Básico para la Euskaldunización de Adultos.
- Elaborar materiales didácticos adecuados y eficaces.
- Ofrecer a los alumnos y alumnas que se acerquen al euskalategi un itinerario sólido, rápido y eficaz.
- Poner en marcha un sistema estándar de indicadores para analizar el proceso de aprendizaje.
- En lo que se refiere al mundo laboral, responder eficazmente a la demanda que generen los nuevos ámbitos laborales tanto en la administración (salud, justicia, empresas públicas...) como en el sector privado (empresas, asociaciones profesionales...).
- Promover la formación continua del profesorado.
- Tender puentes entre la euskaldunización-alfabetización y el uso social de la lengua ●

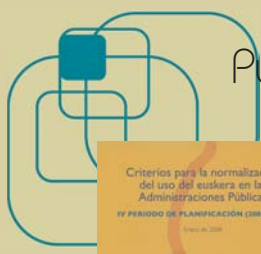


Araceli Díaz de Lezana

Tecnologías de la Información y de la Comunicación en Euskera (TIC's)

El euskera necesita un desarrollo tecnoligüístico. Las lenguas que no se suban a este tren no tendrán futuro. Es evidente que el mercado requerirá este tipo de productos y que los consumirá en el idioma en el que se encuentren. La estrategia consistiría en establecer prioridades, teniendo en cuenta en todo momento los productos que se introducirán en nuestro mercado en un futuro próximo. De este modo, el objetivo sería que estos productos estuvieran disponibles también en euskera. Se han tratado y se están tratando varios campos, pero hay que seguir trabajando.

Tanto el artículo completo de Araceli Díaz de Lezana como los artículos y las noticias sobre publicaciones de números anteriores del boletín de sociolingüística *Hizkunea* se pueden consultar en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera

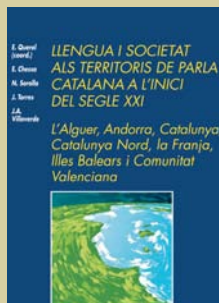


Publicaciones



Criterios para la normalización del uso del euskera en las Administraciones Públicas. IV Período de Planificación (2008-2012)

Gobierno Vasco.
Departamento de Cultura



Llengua i societat als territoris de parla catalana a l'inici del segle XXI

Querol, E.,
(Coord.)



Estudio

Eusko Ikaskuntzaren Asmoz Fundazioa eta Euskal Herriko Unibertsitateko Soziologia II Saila

HIZNET ikerketa lanak

María Jesús Aranguren, directora y profesora del euskaltegi Udaberria

“Ser profesor de euskaltegi se convirtió en profesión”

Recibió un presente conmemorativo de manos del Lehendakari Juan Jose Ibarretxe, por ser una de las personas que ha trabajado durante 25 años en el ámbito de la euskaldunización y alfabetización de adultos; es decir, por cumplir un cuarto de siglo dando clases de euskera en euskaltegis. Resumió brevemente ese período.



María Jesús Aranguren con otros dos premiados.

Empezó a dar clases antes de que se creara HABE.

Empecé en 1976, en las clases nocturnas (“gau eskolak”) de Vitoria-Gasteiz. Alumnos y profesores nos reuníamos al anochecer en iglesias y colegios. Por aquel entonces no teníamos una sede propia, y quien quería aprender euskera acudía a nosotros. Los profesores no éramos de Gasteiz (ella es de Azpeitia), sino gente que habíamos ido a vivir allí. Dábamos clases por la noche, y teníamos otro trabajo durante el día. Muchos eran profesores y profesoras en centros educativos.

¿Cómo cambiaron las cosas al crearse HABE?

Llegaron las subvenciones. El profesorado empezó a contar con seguridad social y algunos de los que trabajaban en ikastolas se pasaron a los euskaltegis. Ser profesor de euskaltegi se convirtió en profesión. El perfil del alumnado era más variado: teníamos alumnos que querían entrar a trabajar en el ámbito

educativo, así como otros que querían tener más posibilidades para encontrar trabajo en la administración. Los padres también empezaron a animarse, ya que sus hijos estudiaban en ikastolas. Finalmente, estaban los de siempre, los que quieren aprender euskera porque sí, sin otra motivación añadida.

¿Cómo describiría la situación actual de su euskaltegi?

Tenemos cinco clases de alumnos: los que vienen a aprender por aprender, que son minoría; los que quieren obtener algún título antes de ir a la Universidad; los padres y madres; los monitores de tiempo libre; y los que trabajan o quieren trabajar en la administración. Destacaría dos cosas en cuanto al alumnado. Por un lado, se han homologado los certificados de euskera, y por otro, al que viene a aprender por su cuenta se le devuelve una parte de lo pagado en concepto de matrícula a medida que va superando los niveles. En cuanto a los euskaltegis, queremos equipararnos a la enseñanza reglada. Nos faltan profesores porque en la enseñanza reglada los sueldos son mejores ●



Transmisión intergeneracional del euskera en la CAV

El propósito de la investigación ha consistido en estudiar la transmisión del euskera, especialmente en el seno de la familia, y en concreto la transmisión de padres a hijos en la CAV. Para ello, se ha tomado como punto de partida el Censo de Población y Viviendas de 2001, y se ha llevado a cabo gracias a una explotación expresamente realizada por EUSTAT con arreglo al diseño elaborado por la VPL. El universo analizado ha sido el compuesto por los hijos e hijas de 2 a 29 años que viven con ambos progenitores. Por tanto, las unidades básicas del análisis son los hijos e hijas, un total de 462.593 jóvenes. Los límites de dicho universo han sido establecidos de acuerdo con EUSTAT. Dicha publicación está disponible en www.euskara.euskadi.net



Fomento del consumo de medios de comunicación en euskera

Recientemente, la VPL ha promovido la difusión de un anuncio publicitario en ETB, con el objeto de fomentar el consumo de medios de comunicación en euskera. Dicha inserción publicitaria es la continuación de otra similar que pudo ser visionada el pasado año por estas fechas. Esta iniciativa no es un hecho puntual, sino que complementa la acción de dos convocatorias de ayudas existentes. Concretamente, se trata de la convocatoria de subvenciones para promover la presencia del euskera en los medios de comunicación (Convocatoria Hedabideak) y la de las subvenciones dirigidas a proyectos que tienen por objeto la realización de estudios de mejora en los medios de comunicación en euskera (Convocatoria Hehoba).



Ayudas HEHOBA

La Viceconsejería de Política Lingüística ha resuelto recientemente las ayudas correspondientes a la convocatoria HEHOBA, esto es, la dirigida a la realización de estudios de mejora en los medios de comunicación en euskera. En consecuencia, las revistas *Karkara* y *Barren* procederán al estudio y análisis de sus lectores (15.000 € cada una); las revistas *Prest* y *Berton* analizarán su expansión a Bilbao (15.000 €); la empresa de multimedia Goiena procederá a analizar su organización y a establecer nuevas líneas de trabajo de su equipo comercial (15.000 €); el boletín electrónico *Euskonews&Media* llevará a cabo estudios de mejora desde el punto de vista del marketing (15.000 €); finalmente la revista *Elhuyar Zientzia eta Teknika* definirá su plan de acción tendente a captar nuevos lectores (9.338 €).



En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, pongase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16 • berripapera@ej-gv.es

Depósito legal: VI-572-1992
ISSN: 1138-3062

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

